

Universidad Complutense de Madrid (UCM) e Asociación de Profesores de Lengua Portuguesa en España (APLEPES)

II Fórum Internacional da Língua Portuguesa. 500 anos da circum-navegação do mundo: Novas contribuições em investigação e ensino
Madrid, de 13 a 15 de novembro de 2019. Programa Definitivo (01/11/2019)

DIA 13 DE NOVEMBRO

9:30h	ENTREGA DE CREDENCIAIS	Lugar: Facultad de Filología. Edificio A.
10h30	ABERTURA E INAUGURAÇÃO	Paraninfo
11h30		Paraninfo COMUNICAÇÃO DE ABERTURA Navegações, Magalhães e Os Lusíadas María Josefa Postigo Aldeamil (Universidad Complutense de Madrid) Moderadora: María Colom Jiménez (UCM / APLEPES)
12h	PAUSA CAFÉ	Sala de Juntas
12:45h		Paraninfo Mesa redonda 1 - Internacionalização: A língua portuguesa no ensino formal Moderadora: Cleo Costa (Conexión Brasil) <ul style="list-style-type: none">• Leila Ribeiro (Gerente do Polo EAD da Unigran Europa - Porto)• João Caetano (Vicerreitor da Universidade Aberta de Portugal)• Dámaso López (Vicerrector de Relaciones Internacionales e Institucionales de la UCM)• Ivana de Siqueira (Diretora do Programa Ibero-americano da Língua Portuguesa da OEI)• Ángel Marcos de Dios (Catedrático em Filologia Portuguesa da Universidad de Salamanca)
14h	ALMOÇO	Lugar: Facultad de Filología. Edificio D. Salón de Actos
16h		CONFERÊNCIA Português em contacto, aspectos demográficos, sociolingüísticos e linguísticos do pluricentrismo da língua portuguesa. Incanha Intumbo (Diretor Executivo do Instituto Internacional da Língua Portuguesa - IIILP/CPLP) Moderadora: Sandra Teixeira de Faria (UCM / APLEPES)

COMUNICAÇÕES	(SALA D-202) AS NAVEGAÇÕES PORTUGUESAS: HERANÇAS E REPERCUSSÕES	(SALA D-206) DIACRONIA	(SALA D-207) ENSINO DE PLE	(SALA D-208) HISTÓRIA E TRADIÇÃO: A SOBREVIVÊNCIA DA CULTURA POPULAR
17h	José Henrique Rodrigues MANSO (Univ. da Beira Interior - UBI) <i>A persistência do modelo clássico na construção do herói camoniano: Vasco da Gama e Eneias</i>	Edson MARTINS (Univ. Federal de Viçosa) e Paulo OSÓRIO (Univ. da Beira Interior) <i>Diacronia de "se" no português: casos de reinterpretação semântica e de concordância verbal facultativa</i>	Samuel FIGUEIRA-CARDOSO (Univ. de Varsóvia) <i>Narrativas do lendário brasileiro como recurso didático em aulas de português LE/LS na universidade</i>	Gustavo Henrique Alves de LIMA (Univ. Estadual Paulista – UNESP, Câmpus de Assis) <i>Ao largo do cânones: Luiz Gama e Inácio da Catingueira contra a pretensa "branquitude" dos mestiços e a suposta sabedoria dos letreados.</i>
17:20h	Gisella de Amorim SERRANO (Univ. de Lisboa) <i>"Um patrimônio espiritual?": a língua portuguesa, a memória das navegações e o pan lusitanismo (1941-1974) na Seção de intercâmbio luso-brasileiro</i>	Aline de Azevedo RODRIGUES (Univ. Estadual Paulista - UNESP/Ibilce) <i>Regras de uso de vírgula em gramáticas e tratados do século XVII ao XIX: o caso das relativas</i>	IDENTIDADES, MIGRAÇÃO E GÊNERO Neuza COSTA (Univ. do Algarve) <i>Bridging Portuguese-American communities through language and culture</i>	Gabriel da Silva CONESSA (Univ. Estadual Paulista – UNESP, Câmpus de Assis) <i>Entre folhetos, bandeirolas e brasões: o sentido da armorialidade Suassuriana</i>
17h40	Daniel Cruz FERNANDES (Univ. de Coimbra) Os primeiros avistamentos da terra: gênero e espaços literários na <i>Narração dita de Giovanni Boccaccio</i>	POLÍTICA LINGUÍSTICA Monica Villela GRAYLEY (Univ. Aberta de Lisboa) <i>A internacionalização da língua portuguesa e as relações de poder entre os países lusófonos.</i>	María Victoria Navas SÁNCHEZ-ÉLEZ (Univ. Complutense de Madrid) <i>Alice Pestana (1860-1929), eslabón entre la cultura portuguesa y española a caballo de los siglos XIX y XX</i>	LITERATURA COMPARADA Rejane QUEIROZ (Pontifícia Universidad Comillas / Saint Louis University) <i>Diálogos literários: O mito de D. Juan em três obras de língua portuguesa</i>
18h15	PAUSA			
18h30	<p style="text-align: center;">Lugar: Salón de Actos. Edifício D</p> <p style="text-align: center;">PLENÁRIA</p> <p style="text-align: center;"><i>Marcas do Imaginário Ibérico nos Espetáculos e na Poesia Narrativa do Nordeste Brasileiro</i></p> <p style="text-align: center;">Francisco Cláudio Alves Marques (UNESP, Câmpus de Assis, Brasil)</p> <p style="text-align: center;">Moderadora: Emanuela Sofia Rangel Pinto (UCM / APLEPES)</p>			
19h30	<p style="text-align: center;">Biblioteca María Zambrano, UCM</p> <p style="text-align: center;">Visita guiada à Exposição de Literatura de Cordel <i>De volta a Madri</i></p>			

DIA 14 DE NOVEMBRO

Lugar: Facultad de Filología. Edifício D

COMUNICAÇÕES	(SALÓN DE ACTOS -EDIF. D) Identidades, migração e género	(SALA D-02) Ensino de PLE	(SALA D-208) A Literatura no ensino de PLE	(SALA D-209) Estudos de tradução
9h10		André Luís Gaspari MADUREIRA (Univ. do Estado da Bahia / Univ. de Aveiro) <i>Argumentação e ensino: uma investigação de materiais didáticos de língua portuguesa</i>	Pedro Balaus CUSTÓDIO (Esc. Sup. de Educação - Instituto Politécnico de Coimbra) <i>Rendibilidade didática dos textos literários no ensino do Português Língua Estrangeira – Relato de uma experiência</i>	Rogelio Ponce de León ROMEO e Isabel Margarida DUARTE (Univ. do Porto) Os operadores discursivos <i>ahora (que) / ahora bien</i> e as suas correspondências em traduções literárias para português
9h30	Liz Maria Teles de Sá ALMEIDA (Univ. de Évora) <i>Para além do ultramar: percepções sobre identidade e migração na literatura negra, feminina e diáspórica de Djaimilia Pereira de Almeida</i>	Douglas da Silva TAVARES (Inst. Fed. de Educação, Ciência e Tecnologia de Pernambuco) e Paloma Silva CAVALCANTE (Univ. de Pernambuco) <i>Do Texto Didático ao Contexto da Sala de Aula: A Multimodalidade Enquanto Estratégia Didático-Pedagógica no Ensino de Português Língua Estrangeira</i>	Maria Micaela Dias Pereira Ramon MOREIRA (Univ. do Minho) <i>Nas margens da literatura de língua portuguesa. Contributos para a promoção de um espaço intercultural lusófono em contextos de ensino-aprendizagem de PL2/PLE</i>	Helena GARVÃO (Univ. de Lisboa) <i>Valentim Fernandes: Tradutor do livro de Marco Polo?</i>
9:50h	Letícia Fernanda da Silva OLIVEIRA (Univ. Est. Paulista -UNESP, Câmpus de Assis) <i>A reprodução de estereótipos raciais na literatura de cordel brasileira: o retrato pejorativo da mulher negra</i>	Maria Oliveira dos SANTOS (Colegio Mayor Universitario "Casa do Brasil", Madri) <i>Tarefas comunicativas e atividades lúdicas como elementos motivadores nas aulas de PLE</i>	Nildicéia ROCHA (Univ. Est. Paulista – UNESP, Câmpus de Araraquara) <i>A literatura no ensino de português para estrangeiros: a crônica como elemento de articulação com a cultura</i>	Roberto Sousa CARVALHO (Univ. Nova de Lisboa, FCSH) <i>Tradução de escritores de língua espanhola no Maranhão oitocentista</i>
10:10h	Juan M. RIBERA LLOPIS (Universidad Complutense de Madrid) <i>A propósito de Records del meu primer viatge a Portugal el 1921, de Josep Pla (1897-1981)</i>	Joaquim Agostinho de Oliveira GUERRA (F.C.H.S. – Univ. do Algarve) <i>Ensino da escrita em manuais escolares de Português Língua Estrangeira – um estudo exploratório</i>	Mariana KILLNER (UNESP-FCLAr e Univ. do Minho) <i>Tipologias textuais literárias em um exame de proficiência de Português Língua Estrangeira: reflexões sobre sua escolha e uso</i>	VOZES CONTEMPORÂNEAS Juliana Santos MENEZES (Instituto Federal da Bahia/Univ. Nova de Lisboa) <i>A carta ou qualquer outra forma de ameaça: reflexão sobre a vida e o fazer</i>

				<i>poético nos poemas Estudo e Meditação Anciã, de Ruy Belo</i>
10:45h	APRESENTAÇÃO DE LIVRO	LITERATURA E CINEMATOGRAFIA	LITERATURA INFANTO-JUVENIL	Maria Luíza Assunção CHACON (UFRN/Univ. de Lisboa) O verbo encarnado e suas suspensões em <i>Avalovara</i> : teologias do romance
	<i>A Língua Portuguesa como ativo político. Um mundo de oportunidades para os países lusófonos</i> Autora: Monica Villela Grayley Moderadora: Verena Juliana Santos (Universidade Federal do Pará)	Rejane QUEIROZ (Pontificia Universidad Comillas / Saint Louis University) <i>Uma abelha na chuva</i> – mediações literárias e cinematográficas	María Rosa Álvarez Sellers (Universitat de València) <i>El libro infantil y juvenil en Portugal como instrumento pedagógico en los albores del siglo XXI</i>	
11:15h	PAUSA CAFÉ (Edif. D)			
11h50	Facultad de Filología. Edificio D. Salón de Actos PLENÁRIA <i>A língua portuguesa e a sua “dialéctica de resistência”: entre a memória do passado e os desafios do futuro.</i> Inocêncio Mata (Universidade de Lisboa, Portugal) Moderadora: Ana Reimão (TROPO UK)			
12:45h	Salón de Actos. Edificio D Mesa redonda 2 – O Português como língua pluricêntrica: unidade e diversidade. Aspectos diferenciais para o seu ensino. Moderadora: Viviane Bagio Furtoso (Universidade de Londrina / SIPLE) <ul style="list-style-type: none"> • Lucília Chacoto (Universidade do Algarve) • Paulo Osório (Universidade da Beira Interior) • Maria Luisa Ortiz Álvarez (Universidade de Brasília) • María Colom Jiménez (Universidad Complutense de Madrid) • Milla Paiva (Universidad Carlos III e Casa do Brasil) • Isabel Sollari Allegro (Agoralíngua) 			
14 h	ALMOÇO (Edif. A)			
16h	Sala de Juntas (Edifício A, 1º andar) Workshop: Colocando a mão na massa: avaliação de textos orais e escritos à luz dos pressupostos do Exame Celpe-Bras Ministrado por Viviane Bagio Furtoso (Universidade Estadual de Londrina / SIPLE)			
COMUNICAÇÕES	(SALA A - 20) ENSINO DE PLE	(SALA DE JUNTAS) VOZES CONTEMPORÂNEAS	(AULA HISTÓRICA)	(SALÓN DE GRADOS) O Português em contacto com outras línguas

			Estudos linguísticos do Português atual: fonética, morfologia, sintaxe, léxico e pragmática	
17h	Odair NADIN (Univ. Estadual Paulista – UNESP, Câmpus de Araraquara) e M ^a Teresa FUENTES (Univ. de Salamanca) <i>O Português do Brasil como Língua Estrangeira: reflexões sobre propostas para o ensino do vocabulário em livros didáticos</i>	Maria Schtine VIANA (Universidade Nova de Lisboa -IELT-CHAM) Em busca da palavra perdida: infancia-velhice, memória-linguagem, em <i>Corpo de baile</i> , de João Guimarães Rosa	Cassiano BUTTI (PUC-SP) <i>Lexicultura e ensino de PLE: cruzamento vocabular em foco</i>	María Jesús FERNÁNDEZ GARCÍA (Univ. de Extremadura) <i>Heterolingüismo luso-español en textos literarios: identidad e imagen del "otro"</i>
17:20 h	Simone SCHWAMBACH (Asociación de Profesores de Lengua Portuguesa en España- APLEPES) <i>O perfil do professor de PLE fora do contexto acadêmico</i>	Thiago Bittencourt de QUEIROZ (Univ. de São Paulo, USP) <i>Presenças ausentes: a apóstrofe em Ricardo Reis e Álvaro de Campos</i>	Tânia Santos FERREIRA (Univ. de Coimbra) <i>Aquisição/aprendizagem de género nominal em PLNM</i>	Juan M. CARRASCO GONZÁLEZ (Univ. de Extremadura) <i>Portugués y español en la frontera: paisajes lingüísticos en Marvão</i>
17h40	Gláucia GROHS e Milla Paiva DI FERREIRA (Colegio Mayor Universitario “Casa do Brasil”, Madri) <i>Produção de Material Didático de PLE - Níveis Avançados e Oficinas de Conversação</i>	Carlos TEIXEIRA (Inst. Politécnico de Bragança / Esc. Sup. de Educação) Thanatos e Eros em <i>Nós matámos o Cão-Tinhoso</i> , de Luís Bernardo Honwana	María GARCÍA PIÑEL (Univ. de Salamanca) <i>O ensino-aprendizagem do Pretérito Perfeito Composto português: análise de estratégias nos métodos de Português Língua Estrangeira</i>	Luís Filipe T. BARBEIRO (Instituto Politécnico de Leiria) e Célia BARBEIRO (Agrupamento de Escolas Dr. Correia Mateus) <i>A presença do Inglês nos textos de aprendentes chineses de Português Língua Estrangeira</i>
18h	Márcia Elisa Vanzin BOABAID (Univ. Federal de Santa Maria – UFSM) <i>Nos documentos oficiais, o ensino de língua materna pode ser visto como uma “língua estrangeira” para o professor?</i>	Bruno CARDOSO (Univ. de Brasília) <i>Mobilidades na literatura brasileira contemporânea: a escrita nômade de Adriana Lisboa</i>	ENSINO DE PLH Vânia Paulino da SILVEIRA (Colegio Mayor Universitario “Casa do Brasil”, Madri) <i>Português Língua de Herança, em Madri: observação e abordagem de diferentes casos.</i>	Fernanda TONELLI (Univ. Estadual Paulista - UNESP, Brasil) <i>Formação de professores de língua portuguesa no Norte e Sul globais: entre a interculturalidade crítica e a colonialidade linguística</i>
18:30h	PAUSA			
19h	<p style="text-align: center;">SALÓN DE GRADOS. Edifício A.</p> <p style="text-align: center;">CONFERÊNCIA</p> <p style="text-align: center;">Manter, preservar o Português Língua de Herança na diáspora. Por quê e para quê.</p> <p style="text-align: center;">Maria Luisa Ortiz Alvarez (Universidade de Brasília, Brasil)</p> <p style="text-align: center;">Moderadora: Cristina Pacino (APLEPES)</p>			

DIA 15 DE NOVEMBRO

COMUNICAÇÕES	(SALA D-02) ENSINO DE PLE	(SALA D-206) PAINEL: Língua Portuguesa e Educação: na confluência de territórios linguísticos diversos	(SALA D-208) Estudos linguísticos do Português atual: fonética, morfologia, sintaxe, léxico e pragmática	(SALA D-209) LITERATURA COMPARADA
9:20h	Maurizio BEVILACQUA (Univ. Nova de Lisboa) <i>O multilinguismo na instrução pública italiana: história do ensino do Português nos ensinos básico e secundário</i>	Maria Helena Serra Ferreira ANÇÃ (Coord.). 1. Joana Sofia Coelho de PINHO (Univ. de Aveiro) <i>O ensino não formal da língua de acolhimento a imigrantes e refugiados</i>	Lúcia Helena Ferreira LOPES (Faculdade Mais de Ituiutaba - FacMais, Brasil) <i>Entre 'gato' e 'laranja': questões lexicais do português brasileiro atual</i>	Elizabeth Olegário Bezerra da SILVA (Univ. Nova de Lisboa (NOVA-FCSH) e Univ. dos Açores) <i>José Régio e Mário Dionísio: dois olhares sobre a literatura brasileira, em 1939</i>
9:40h	Giselle Menezes Mendes CINTADO (Univ. Pablo Olavide, Sevilha) <i>"O mundo da língua portuguesa": como trabalhar o 1º programa de rádio em Português de Sevilha em aulas de PLE</i>	2. Agenor Francisco de CARVALHO (LEIP/CIDTFF – Univ. de Aveiro /Univ. Federal de Mato Grosso do Sul) <i>Formação de professores de Português como Língua de Acolhimento</i>	Ignacio VÁZQUEZ DIÉGUEZ (Univ. da Beira Interior) <i>Algunas cuestiones problemáticas en la enseñanza de la fonética portuguesa europea a estudiantes extranjeros</i>	Luciana NAMORATO (Indiana University) <i>Reescrevendo o discurso da história: Machado de Assis, Camilo Castelo Branco e a tradição literária luso-brasileira</i>
10h	Luís Filipe Tomás BARBEIRO (Instituto Politécnico de Leiria) <i>Aprendizagem de PLE e os desafios das incorreções</i>	3. Maria do Socorro PESSOA (LEIP/CIDTFF – Univ. de Aveiro/Univ. Federal de Rondônia) <i>Pluralidade e Diversidade da Língua Portuguesa na Fronteira Rondônia/Bolívia: uma perspetiva didática</i>	Sara GONZÁLEZ BERRIO (UNESP - Câmpus de Araraquara, Brasil, e Univ. Nebrija, Espanha) <i>Queria muito...saber dizer não. Será que brasileiros e espanhóis fazem recusas da mesma forma?</i>	Bethania Guerra de LEMOS (Univ. Complutense de Madrid) <i>Literatura y reconstrucción histórica desde la diáspora africana: Mel Duarte, Yolanda Arroyo Pizarro y Shirley Campbell en diálogo.</i>
10:30h	Andrea de Araújo RUBERT (Univ. do Minho) <i>Jogos digitais para a aprendizagem de línguas: expectativa x realidade</i>	POLÍTICA LINGUÍSTICA Carlos MOURA-CARVALHO (Ministério da Cultura, Portugal) <i>A Língua Portuguesa na era Digital. O que pode esta língua?</i>	Ludimilla Rupf BENINCÁ (Univ. Federal do Espírito Santo / Univ. do Minho) e Lilian Coutinho YACOVENCO (Univ. Federal do Espírito Santo) <i>"Me dá um sinal": que norma opera na colocação dos clíticos pronominais em gêneros do domínio jornalístico?</i>	Gustavo de Castro da SILVA (Univ. de Brasília) <i>Guimarães Rosa e Agostinho da Silva: aproximações</i>

11h	PAUSA CAFÉ			
	PARANINFO. EDIFÍCIO A.			
11:45h	PLENÁRIA <i>Princípios e pressupostos de uma política efetiva de defesa da língua portuguesa – balanço e prospetiva</i> João Caetano (Vicerreitor da Universidade Aberta de Portugal) Moderadora: Monica Villela Grayley (Universidade Aberta de Portugal)			
12:45h	PARANINFO. EDIFÍCIO A.			
	Mesa redonda 3 - Das diretrizes e reformulações nos exames de proficiência em língua portuguesa para estrangeiros. Moderator: Paulo Osório (Universidade da Beira Interior) <ul style="list-style-type: none"> • Matilde Scaramucci (CelpBras) • Nélia Alexandre (Diretora do CAPLE) • Krisztina Babos (U. Economia de Budapest, U. Ciências Aplicadas) • Juan M. Carrasco González (Universidad de Extremadura e membro do CRUE – Consejo de Rectores de las Universidades Españolas) 			
14h	ALMOÇO			
COMUNICAÇÕES	(SALA D-204) ESTUDOS SOCIOLINGUÍSTICOS	(SALA D-206) O Português em contacto com outras línguas	(SALA D-208) Vozes contemporâneas	(SALA D-210) WORKSHOP
16h	Madalena TEIXEIRA (ESE – Inst. Politécnico de Santarém/CEAUL – Univ. de Lisboa) e Teresa SEQUEIRA (Agrupamento de Escolas de Lagoa do Algarve) <i>O português falado em São Tomé – o uso dos róticos</i>	Fátima Bandeira HARTWIG (SEEDF / Instituto Federal de Brasília / Univ. de Aveiro) e Maria Helena ANÇÃ (CIDTFF / Univ. de Aveiro) <i>Ensino da Língua Portuguesa em contexto migratório brasileiro</i>	Carmen MEJÍA-RUIZ (Universidad Complutense de Madrid) <i>Portugal resiste. Poesía portuguesa en la Revista Olga</i>	<i>Desenvolver a criatividade na aula de Português: o caso dos micro-contos</i>
16:20h	Emília Vicente MARRENGULA (Univ. Eduardo Mondlane, Moçambique) <i>Um olhar sobre o papel da leitura no processo de ensino e aprendizagem da escrita em Moçambique</i>	María Jesús BOTANA VILAR (Univ. do Algarve) <i>O pecado como estigma da coita nas Cantigas de Santa María</i>	Johanna Noemi DÍAZ TORRES (Univ. Complutense de Madrid) <i>El otro es mi reflejo: un acercamiento a la narrativa de Clarice Lispector desde una perspectiva hispanoamericana</i>	Ministrado por Ana Reimão (TROPO UK)
17h	PAUSA			

<p>17:30h</p>	<p style="text-align: center;">PARANINFO. EDIFÍCIO A.</p> <p style="text-align: center;">APRESENTAÇÃO DE LIVRO</p> <p style="text-align: center;"><i>Almadilha. Ensaios sobre Sophia de Mello Breyner Andresen</i></p> <p style="text-align: center;">Autor: Federico Bertolazzi (Universidade de Roma Tor Vergata)</p> <p style="text-align: center;">Moderadora: Simone Schwambach (APLEPES)</p>
<p>18:15h</p>	<p style="text-align: center;">CONFERÊNCIA</p> <p style="text-align: center;"><i>Literatura Angolana: Matrizes e engrenagens do pós-Independência</i></p> <p style="text-align: center;">David Capelenguela (Secretário Geral da União dos Escritores Angolanos)</p> <p style="text-align: center;">Moderadora: Sandra Teixeira de Faria (UCM / APLEPES)</p>
<p>19:15h</p>	<p style="text-align: center;">Atividade cultural dos alunos do <i>Minor de Português</i></p> <p style="text-align: center;">Recital de Poesia, com acompanhamento de violoncelo</p> <p style="text-align: center;">Dança africana</p>
<p>20h</p>	<p style="text-align: center;">ENCERRAMENTO</p>
<p>21:30h</p>	<p style="text-align: center;">Jantar de confraternização</p> <p style="text-align: center;">Restaurante Vila Brasil</p> <p style="text-align: center;">Calle Ibiza, 52. Madrid</p> <p style="text-align: center;">Preço: 30€ por pessoa</p> <p style="text-align: center;">(Envie a sua confirmação de reserva para 2filp@ucm.es, até o dia 9 de novembro)</p>